



19  
& 20  
mai 2016

# Relier, délier les langues

Formes et défis linguistiques  
de l'écriture épistolaire  
(Moyen Âge - première modernité)

Colloque international interdisciplinaire organisé par  
Cristina PANZERA, Agathe SULTAN, Elvezio CANONICA  
EA 4593 CLARE et EA 3656 AMERIBER

Institut Cervantès, 57 Cours de l'Intendance, Bordeaux  
& MSHA Bordeaux, salle Borde (1er étage), Université Bordeaux Montaigne

# Jeudi 19 mai



Institut Cervantès, 57 Cours de l'Intendance, Bordeaux

- **9h15** - Mot d'accueil par **Elvezio CANONICA** (AMERIBER)
- **9h20** - Introduction par **Cristina PANZERA** (CLARE)

## Entre normes et pratiques : présidence Elvezio CANONICA

- **9h30** - **Illo HUMPHREY** (Université Bordeaux Montaigne, CLARE)  
*La sténographie latine (notes dites « tironiennes »), un aperçu historique*
- **10h** - **Nicole PIERRART** (Université Lille III, Laboratoire IRHIS)  
*Claire de Gonzague, une épistolière mantouane à la cour des rois Charles VIII et Louis XII*
- **10h30** - Discussion et pause
- **10h50** - **Viviane MELLINGHOFF-BOURGERIE** (Université de Bochum)  
*Parole royale entre liberté et normes épistolaires : sur quelques lettres de Marguerite de Valois (1553-1615)*
- **11h20** - **Claudie MARTIN-ULRICH** (Université de Pau, CRPHLL)  
*Les lettres d'Éléonore de Roye, princesse de Condé*
- **12h** - Discussion
- **13h** - Déjeuner

## Écriture et création : présidence Vincent PARELLO

- **14h30** - **Eliana CARRARA** (Université du Molise)  
*L'epistolario di Giorgio Vasari come exemplum del nuovo statuto dell'« artefice », tra arte e letteratura*
- **15h** - **Alain LEGROS** (Université de Tours)  
*Montaigne, des lettres aux Essais : histoire d'une métamorphose*
- **15h30** - Discussion et pause
- **16h** - **Ana GARRIGA** (Université Autonome de Madrid)  
*Inscribirse en los límites legítimos del discurso: las cartas de Teresa de Jesús a Fray Jerónimo Gracián*
- **16h30** - **Elvezio CANONICA** (Université Bordeaux Montaigne, AMERIBER)  
*El plurilingüismo en las cartas de Eugenio de Salazar (segunda mitad del s. XVI)*
- **17h** - Discussion

# Vendredi 20 mai 2016



MSHA Bordeaux, salle Borde (1er étage)

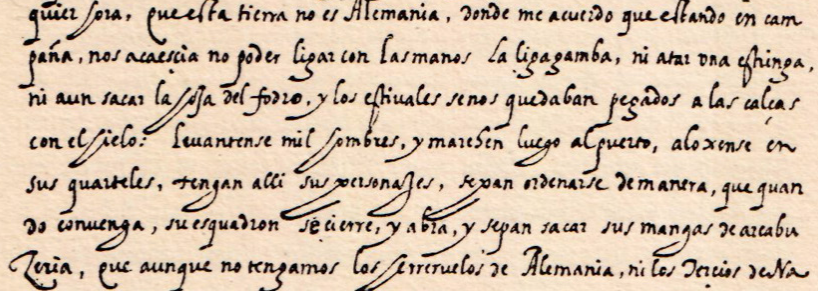
- **9h10** - Accueil des participants

## Publier, traduire : présidence Agathe SULTAN

- **9h15** - **Fabio FORNER** (Université de Vérone) et **Sabine SCHWARZE** (Université d'Augsburg): *Il modello francese per la lingua e l'epistolografia italiana nel Settecento: Lodovico Antonio Loschi traduttore di Philipon de la Madelaine*
- **10h10** - **Aurore SCHOENECKER** (École Normale Supérieure, Paris, I.H.M.C.)  
*La fortune littéraire d'un disgracié exilé : les lettres d'Antonio Pérez publiées et traduites en France de 1598 à 1642*
- **10h40** - Pause
- **11h15** - **Anne BOUSCHARAIN**, (Université Bordeaux Montaigne, CLARE)  
*L'épistolaire d'Ange Politien (editio princeps à Venise, en 1498) et sa diffusion en France au XVIe siècle, par le libraire-imprimeur parisien Josse Bade*
- **11h45** - **Cristina PANZERA** (Université Bordeaux Montaigne, AMERIBER)  
*Traduire les lettres des princes : les recueils de G. Ruscelli et de F. Sansovino*
- **12h15** - Discussion
- **13h** - Déjeuner

## Lettres et littérature : présidence Cristina PANZERA

- **14h30** - **Levente SELAF** (Université de Budapest)  
*Le péché autobiographique : les épîtres de Guiraut Riquier*
- **15h** - **Mathias SIEFFERT** (Université Paris 3)  
*« Vouloir m'est pris de vous escripre ». De la lettre au rondeau : Fredet et Charles d'Orléans*
- **15h30** - Discussion e pause
- **16h** - **Laurence BERNARD-PRADELLE** (Université de Limoges)  
*Langue et style dans les Lettres familières de Leonardo Bruni Aretino (ca.1370-1444)*
- **16h30** - **Vincent PARELLO** (Université Bordeaux Montaigne, AMERIBER)  
*La carta de Sancho Panza a su mujer Teresa (Don Quijote, II, 36): entre retórica epistolar y epístola bufonesca*
- **17h** - Discussion



quier Jora, que esta tierra no es Alemania, donde me acucido que estando en cam  
paña, nos acuescia no poder ligar con las manos. La ligagamba, ni atar una ephinga,  
ni aun sacar la sisa del fozzo, y los estiuales senos quedaban pegados a las calças  
con el fielo: Levantense mil sombras, y mariden luego al puerto, aloxense en  
sus quarteles, tengan alli sus personajes, sepan ordenarse de manera, que quan  
do conuenga, se esquadron sepierte, y abia, y sepan sacar sus mangas de arcabu  
teria, que aunque no tengamos las serruuelas de Alemania, ni los deos de Na

Consacré aux formes, aux normes et aux défis linguistiques de la communication épistolaire dans l'espace roman (latin et langues vernaculaires), ce colloque interdisciplinaire se propose d'analyser les échanges écrits - non exclusivement de nature littéraire - dans des sources qui vont du Moyen Âge à la période prémoderne. Médium de l'interaction à distance, la lettre supplée l'impossibilité de l'échange oral par la profusion de la parole écrite, elle délie la langue, invite à l'épanchement de l'amitié et des sentiments, peut donner lieu aussi à une accumulation de divagations et de réflexions morales (devenant alors traité) ou, selon les cas, à l'enregistrement oisif et amusé de potins et de bavardages. Dialogue *inter absentes*, la lettre assure un lien social, intellectuel, politique, contribuant à la civilisation des mœurs. Elle s'impose aussi à l'attention des chercheurs pour les choix linguistiques, rhétoriques et stylistiques qui incombent aux épistoliers ou pour les multiples possibilités de croisement et d'hybridation entre l'écriture épistolaire et les autres formes littéraires (poésie, narration autobiographique ou fictionnelle, prose didactique, etc.). Des pratiques aux modèles, des correspondances aux livres de lettres, les analyses proposées mettront en valeur les enjeux linguistiques ou littéraires associés à la communication épistolaire.

---

Colloque interdisciplinaire international organisé par **Cristina PANZERA**, **Agathe SULTAN** et **Elvezio CANONICA**, Université Bordeaux Montaigne.

#### Avec le soutien financier de :

- EA 4593 CLARE (dir. Danièle James-Raoul, Université Bordeaux Montaigne)
- EA 3656 AMERIBER (dir. Isabelle Tauzin, Université Bordeaux Montaigne)
- Conseil scientifique de l'Université Bordeaux Montaigne
- Conseil régional d'Aquitaine
- Institut Cervantès de Bordeaux

**Contacts :** [Cristina.Panzera@u-bordeaux-montaigne.fr](mailto:Cristina.Panzera@u-bordeaux-montaigne.fr)  
<http://clare.u-bordeaux-montaigne.fr/colloques-manifestations/appels-a-contribution/540>